

SWR2 MANUSKRIPT

ESSAYS FEATURES KOMMENTARE VORTRÄGE

SWR2 Tandem

Was zählt, sind Taten

Frauen in der italienischen Resistenza

Von Aureliana Sorrento

Sendung: 27.03.17, 10.05 Uhr, Wiederholung um 19.20 Uhr

Redaktion: Karin Hutzler

Regie: Maidon Bader

Produktion: SWR 2017

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Service:

SWR2 Tandem können Sie auch als Live-Stream hören im **SWR2 Webradio** unter www.swr2.de oder als **Podcast** nachhören:

<http://www1.swr.de/podcast/xml/swr2/tandem.xml>

Mitschnitte aller Sendungen der Redaktion SWR2 Tandem sind auf CD erhältlich beim SWR Mitschnittdienst in Baden-Baden zum Preis von 12,50 Euro.

Bestellungen über Telefon: 07221/929-26030

Bestellungen per E-Mail: SWR2Mitschnitt@swr.de

Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen.

Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert.

Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder swr2.de

Autorin:

Bella Ciao ist das bekannteste Lied der Resistenza, des italienischen Widerstands gegen Nazis und Faschisten. Es sind die Worte eines Mannes, der sich von seiner Geliebten verabschiedet, bevor er in die Berge geht, um als Partisan für die Freiheit zu kämpfen. Dass es auch viele Partisaninnen gab, davon erzählt kein Lied.

O-Ton 1 Lidia Menapace, 9"

Sono stati fatti anche dei conti, che 80mila donne hanno partecipato alla Resistenza, hanno avuto medaglie al valore parecchie.

Übersetzerin 2:

Man schätzt, dass 80.000 Frauen an der Resistenza teilgenommen haben. Viele haben später Ehrenmedaillen bekommen.

O-Ton 2 Maria Lisa Cinciari Rodano, 12"

Le donne sono state determinanti. Sia secondo i comandi alleati, sia secondo i dirigenti del CLN la Resistenza senza le donne non avrebbe vinto.

Übersetzerin 1:

Die Frauen waren entscheidend. Das haben auch die Kommandeure der Alliierten und des Nationalen Befreiungskomitees anerkannt: Ohne die Frauen hätte die Resistenza nicht gewonnen.

Autorin:

Monatelang habe ich versucht, Lidia Menapace telefonisch zu erreichen. Sie war stets unterwegs. Trat im Fernsehen auf, nahm an Podiumsdiskussionen teil. Mit 92 Jahren.

O-Ton 3 Podiumsdiskussion, 24"

È che sentivi che se lasciavi che le cose andassero in mano ai Nazi e ai fascisti repubblicani loro alleati non avremmo avuto futuro davanti a noi. Era come spegnere la luce dei nostri occhi. Come non aver più da respirare. La Resistenza è una cosa quotidiana. Come il respiro.

Übersetzerin 2:

Wir spürten, dass wir keine Zukunft haben würden, wenn wir die Macht den Nazis und Faschisten überlassen hätten. Es wäre gewesen, als hätten wir uns das Augenlicht ausgelöscht oder nicht mehr geatmet. Widerstand ist etwas Alltägliches, wie der Atem.

Autorin:

Das Schloss von Monterado liegt auf einem Hügel der Region Marken, es thront über Gärten und Feldern.

Autorin:

Im Schloss, das ihr Großvater 1919 kaufte, verbringt Maria Lisa Cinciari Rodano die Sommermonate.

O-Ton 4 M.L.C.Rodano, 36"

Sono nata a Roma il 21 gennaio 1921, vissuto a Roma la mia infanzia e giovinezza. Non ero di famiglia antifascista, mio padre aveva fatto la marcia su Roma e mia madre era di famiglia ebraica. Mio padre era un fascista convinto, mia madre essendo di origine ebraica non era antifascista però non era una fascista convinta.

Übersetzerin 1:

Ich bin am 21. Januar 1921 in Rom geboren, dort habe ich meine Kindheit und Jugend verbracht. Meine Familie war nicht antifaschistisch, mein Vater nahm an Mussolinis Marsch auf Rom teil. (Dann wurde er zum Bürgermeister von Civitavecchia ernannt.)

Er war ein überzeugter Faschist. Meine Mutter stammte aus einer jüdischen Familie. Sie war keine Antifaschistin, aber da sie jüdischer Herkunft war, auch keine überzeugte Faschistin.

O-Ton 5 Luciana Romoli (sie singt) 1'20"

T'amo con tutto il cuore, o rossa mia santissima bandiera. ... sulle macerie di un mondo che fu. Bandiera rossa ...

Autorin: (auf OT 5, Lied)

Dereinst werde die rote Fahne auf den Trümmern einer vergangenen Welt wehen, verspricht das Lied. Die Freiheit werde triumphieren.

O-Ton 6 Luciana Romoli, 16"

Questa mia madre la cantava mentre gli dava il latte alle mie sorelline e le addormentava e si era raccomandata di non andarla a cantare fuori, altrimenti passavano die guai tutta la famiglia.

Übersetzerin 3:

Meine Mutter sang dieses Lied, während sie meine Schwesterchen in den Schlaf wiegte. Sie sagte uns, wir sollten es nicht vor anderen singen, sonst würde die ganze Familie Ärger kriegen.

O-Ton 7 Luciana Romoli, 36"

Mi chiamo Luciana Romoli, sono nata il 14 dicembre 1930. Sono nata e cresciuta a Casalbertone, che è un quartiere che si trova all'estrema periferia di Roma. Era un quartiere operaio, antifascista, proprio perchè avevano una coscienza di classe. Nel nostro quartiere i fascisti non c'erano. C'era una solidarietà anche tra bambini. // Famiglia era antifascista, c'avevo uno zio confinato politico a Ventotene.

Übersetzerin 3:

Ich heiße Luciana Romoli, bin am 14. Dezember 1930 geboren. Ich bin in Casalbertone, am Stadtrand von Rom, aufgewachsen. Ein Arbeiterviertel, ein antifaschistisches Viertel. Die Arbeiter hatten damals ein Klassenbewusstsein. In Casalbertone wohnten keine Faschisten. Es gab Solidarität, auch unter den Kindern. Auch meine Familie war antifaschistisch.

O-Ton 8 Lidia Menapace, 51“

Mi chiamo Lidia, Brisca da ragazza, Sono nata a Novara, una piccola città piemontese confinante con la Lombardia, venendo allevata in una famiglia molto affettuosa, però anche rigorosa. Era una famiglia antifascista, Per essere antifascisti bisogna fare questo e quell'altro. Per esempio mio padre chiamava Mussolini cullà, quello là. In Piemonte, dove si è molto rispettosi dell'autorità, dire cullà al presidente del consiglio voleva dire non stimarlo per niente. Mia madre, che era più impulsiva di mio padre, quando Mussolini ne faceva qualcuna secondo lei particolarmente grossa, diceva: Cullà che parl' dal pudjet: Quello là che parla dal balcone. Perché nella nostra tradizione popolare chi apre la finestra e arringa la folla dal balcone è detto matto clinico.

Übersetzerin 2:

Ich heiße Lidia, Mädchenname Brisca. Ich bin in Novara geboren, einer Kleinstadt im Piemont an der Grenze zur Lombardei. Aufgewachsen bin ich in einer sehr herzlichen, aber auch strengen Familie. Es war eine antifaschistische Familie. Das zeigte sich in Kleinigkeiten des Alltags. Mein Vater nannte Mussolini „cullà“: der da. Keine sonderlich respektvolle Bezeichnung für einen Regierungschef. Meine Mutter war impulsiver, und wenn Mussolini etwas getan hatte, das sie besonders abstoßend fand, nannte sie ihn „den da, der vom Balkon spricht“. Bei uns im Piemont ist „der, der vom Balkon spricht“ die Bezeichnung für „Irrer“.

O-Ton 9 Lidia Menapace, 46“

Due sorelle, la più grande era mia compagna di classe, la più piccola compagna di classe di mia sorella. Und giorno loro non ci sono a scuola, vai pedali e vai a portare i compiti alla compagna malata. Si chiamavano Esther e Ruth, e noi eravamo un po' invidiose di questi nomi un po' esotici. Arriviamo, suoniamo alla loro porta, viene la loro domestica, e io dico: Siamo venute a portare i compiti alla Esther e alla Ruth. E la ragazza ci dice: Non servono i compiti, tanto non verranno più a scuola. Io allora domando: Ma perché? E la ragazza dice: Perché sono ebreë. E io non capisco cosa vuol dire. Allora dico: Quella lì deve essere proprio una ragazza di campagna. Non sarà mica una malattia infettiva essere ebrei.

Übersetzerin 2:

Esther und Ruth waren zwei Schwestern, die mit mir und meiner Schwester Isa zur Schule gingen. Wir beneideten sie um ihre exotischen Namen. Eines Tages kamen sie nicht zur Schule, also fuhren wir mit dem Rad zu ihnen nach Hause, um ihnen die Hausaufgaben zu bringen. Wir klingelten, die Hausangestellte machte auf. Sie sagte uns, Esther und Ruth bräuchten die Hausaufgaben nicht, denn sie würden nicht mehr zur Schule kommen. Warum denn?, fragte ich. Weil sie jüdisch sind, antwortete sie. Das habe ich nicht verstanden. Meiner Schwester sagte ich, dass die Magd ein Landei ist. Es sei ja keine ansteckende Krankheit, jüdisch zu sein.

O-Ton 10 M.L.C.Rodano, 19"

Le persone che erano sposate con uomini di cosiddetta razza ariana erano escluse dalla norme delle leggi razziali. Quindi loro non hanno avuto problemi. Anche se fu ein Matrimonio che si ruppe presto, non duro a lungo.

Übersetzerin 1:

Die Personen, die mit sogenannten Ariern verheiratet waren, waren von den Bestimmungen der Rassengesetze ausgeschlossen. Deshalb hatten meine Eltern in dieser Hinsicht keine Probleme. Wobei ihre Ehe nicht lange dauerte.

O-Ton 11 Luciana Romoli, 25"

Nel 1938 frequentavo la 3. elementare. Siamo entrati in classe e non abbiamo trovato la nostra insegnante ma una supplente. Lei è entrata in classe, ci ha fatto fare il saluto al Duce, ha detto: Adesso faccio l'appello. Quando è arrivata a Debora, la mia compagna di banco, ha detto, con voce molto cattiva: Tu rimani in piedi.

Übersetzerin 3:

1938 besuchte ich die dritte Klasse. Eines Tages begrüßte uns anstelle unserer Lehrerin eine Stellvertreterin. Sie forderte uns auf, den Duce-Gruß zu machen. Dann rief sie die Namensliste auf. Als Deborah, meine Banknachbarin, dran kam, sagte die Lehrerin in böartigem Ton, sie solle stehen bleiben.

O-Ton 12 Lidia Menapace, 49"

Arriviamo intanto a casa, io mi rendo conto che la spiegazione data a mia sorella non è significativa, e allora quando i grandi stanno zitti pongo la domanda. A questo punto mia madre comincia a dire sul fondo della cucina „culla che parla dal puget“. E mio padre dice: Ma veramente a Roma hanno fatto una legge, che possono andare a scuola solo gli ariani. Allora ho detto, anche mia sorella: Ma chi sono gli ariani. Mia madre continua a dire Culla che parla dal puget, mentre mio padre dice: Beh, mi vergogno, siamo noi. E quindi ci deve spiegare tutta la storia delle leggi razziali, che io mi ricordo ho sentito raccontare con un tale disgusto. Ho concepito da allora nei confronti del razzismo uno schifo tale che non son capace di sopportarlo proprio.

Übersetzerin 2:

Zuhause bat ich meine Eltern um eine Erklärung für den Vorfall. Mutter fing an, auf „Den da, der vom Balkon spricht“ zu schimpfen und hörte gar nicht mehr auf. Vater erklärte uns, in Rom sei ein Gesetz erlassen worden, nach dem nur Arier zur Schule gehen dürfen. „Und wer sind diese Arier?“, fragten Isa und ich. „Ich schäme mich“, sagte er, „aber das sind wir.“ Dann musste er uns die Rassengesetze erklären. Ich erinnere mich, dass ich beim Zuhören einen solchen Ekel empfand, dass ich Rassismus bis heute physisch nicht ertragen kann.

O-Ton 13 M.L.C.Rodano, 1'21"

Io frequentavo il liceo classico, un liceo bene. Li ho conosciuto un compagno di classe Franco Rodano, uscendo da scuola facevamo un pezzo di strada insieme e chiacchieravamo. A farla breve: ci siamo innamorati. E quindi poi durante la terza liceo eravamo clandestinamente fidanzati, perché non avevamo detto niente a casa. E durante la terza liceo abbiamo cominciato insieme ad alcuni compagni di scuola. E anche sotto l'influenza di alcuni insegnanti, noi avevamo un insegnante di filosofia che era chiaramente antifascista. Poi c'era l'insegnante di religione che era chiaramente antifascista. E insieme con altri amici compagni a costituire un gruppo di persone che criticavano il fascismo. Soprattutto ci siamo posti il problema, obiettivo non raggiunto, di fare qualcosa per evitare la guerra.

Übersetzerin 1:

Ich besuchte das Visconti-Gymnasium, eine Elite-Schule im Zentrum von Rom. Dort habe ich einen Klassenkameraden kennengelernt, Franco Rodano. Nach dem Unterricht gingen wir ein Stück des Wegs gemeinsam und redeten. Wir verliebten uns ineinander. Im dritten Jahr des Gymnasiums waren wir heimlich verlobt. Unter dem Einfluss unseres Philosophielehrers und unseres Religionslehrers, die offen antifaschistisch waren, bildeten wir zusammen mit Freunden und Schulkameraden eine Gruppe gegen den Faschismus. Wir wollten etwas tun, um den Krieg zu verhindern.

O-Ton 14 Luciana Romoli, 39"

Finito l'appello l'insegnante è venuta da noi al terzo banco ha preso Deborah, l'ha tirata, ha detto: questo è il tuo ultimo giorno di scuola. Tu sei ebrea, gli ebrei sono ladri, sono mascazzoni, sono delinquenti. Poi ha tirato Deborah vicino alla cattedra c'era la finestra, ha preso le trecce e gliele ha legate alla finestra. Poi si è rivolta alla classe e ha detto: prendete il quaderno a righe e scrivete dei pensierini sui maledetti ebrei. Tutta la classe si è ribellata. Ci siamo scagliati contro l'insegnante, l'abbiamo buttata per terra, l'abbiamo picchiata. (rißt ab)

Übersetzerin 3:

Die Lehrerin hat Deborah gepackt und ihr gesagt: „Das ist dein letzter Schultag. Weil du Jüdin bist, die Juden sind Diebe und Schuffe“. Sie hat Deborah zum Fenster gezerrt und ihre Zöpfe an den Fenstergriff gebunden. Dann sollten wir unsere Hefte hervorholen und unsere Gedanken über die verfluchten Juden aufschreiben. An diesem Punkt muckte die ganze Klasse auf. Wir machten uns über die Lehrerin her, rissen sie zu Boden und schlugen sie.

O-Ton 15 M.L.C.Rodano, 16"

Nella primavera del 1943 siamo stati arrestati e restammo in carcere fino al 25 luglio. Con la caduta di Mussolini ci furono manifestazioni fuori del carcere. E quindi poi noi fummo liberati.

Übersetzerin 1:

Im Frühjahr 1943 wurden wir verhaftet. Bis zum 25. Juli blieben wir in Haft, bis Mussolini gestürzt wurde. Es gab Demonstrationen vor den Gefängnissen, um die Befreiung der politischen Gefangenen zu fordern.

Autorin: (auf Atmo 8)

Am achten September 1943 verkündete Marschall Pietro Badoglio den Waffenstillstand mit den Alliierten. Italien, bislang mit Deutschland verbündet, ergab sich den angloamerikanischen Truppen, die den Süden der Halbinsel bereits besetzt hatten. Daraufhin ließ Hitler die Wehrmacht ins Land einmarschieren.

((O-Ton 16 Deutsche Wochenschau, 15“

Durch blitzartiges Zuschlagen hat die deutsche Wehrmacht die Erfüllung der von Badoglio unterzeichneten Kapitulationsbedingungen unmöglich gemacht. Viele große Städte in Italien wurden von deutschen Truppen besetzt.)) o.c.

O-Ton 17 M.L.C. Rodano, 1'08”

Tra il 25 luglio e l'8 settembre si erano ricostituiti i partiti. avevano costituito il comitato di liberazione nazionale. Quindi tra il 25 luglio e l'8 settembre noi discutevamo come collocarci, perché eravamo cattolici; durante gli ultimi anni di scuola prima dell'arresto ci eravamo legati con i dirigenti comunisti che c'erano a Roma e quindi c'era un problema dei come collocarci. E all'indomani dell'8 settembre decidemmo di costituire il Movimento di cattolici comunisti, di stampare un giornale alla macchia, Voce operaia. Ne stampammo 13 numeri, come e quando si poteva, naturalmente in tipografie clandestine e così via. Mi ricordo che impaginai io il primo numero di Voce operaia incollando le bozze su un foglio. Non era molto efficiente come (*lacht*) lavoro.

Übersetzerin 1:

Nach dem Sturz Mussolinis waren die alten Parteien neu gegründet worden. Sie bildeten das Nationale Befreiungskomitee. Damals diskutierten wir viel darüber, wie wir uns nun einordnen sollten. Wir waren Katholiken, hatten uns aber in den Jahren der Konspiration vor unserer Verhaftung an kommunistische Anführer gebunden. Also gründeten wir die Bewegung der Katholischen Kommunisten und eine Untergrund-Zeitung: *Voce operaia*, Die Stimme der Arbeiter. Wir druckten dreizehn Ausgaben, in geheimen Druckereien. Ich erinnere mich, dass ich die erste Nummer umbrach, indem ich die Fahnen auf ein Blatt klebte. Das war keine besonders effektive Arbeitsweise.

O-Ton 18 Lidia Menapace, 53“

Mio padre // aveva fatto la I. guerra mondiale era stato richiamato nell'estate 1943 presso il suo reggimento che era di stanza a Novara. Mentre era lì, noi eravamo sfollati in un paese vicino Novara, venivamo sempre a scuola, si scendeva in bicicletta mia sorella ed io, cucinavo per mio padre che veniva dalla caserma a casa a mangiare, prendevamo la bicicletta e tornavamo su. Una volta, subito dopo l'8 settembre, mio padre non viene a casa a pranzo. E la nostra vicina di casa viene a dirci: Guardate che i tedeschi li hanno catturati tutti. Passano due mesi terribili durante i quali non abbiamo alcuna notizia di mio padre fino a quando non ci arriva da un campo di concentramento una cartolina *divisa in due...sull'altra potevamo rispondere noi.*

Übersetzerin 2:

Mein Vater, der im Ersten Weltkrieg gedient hatte, war im Sommer 1943 zu seinem Regiment einberufen worden, das in Novara kaserniert war. Wir waren wegen der Bombardements der Alliierten in ein 20 Km von Novara entferntes Bergdorf umgesiedelt worden. Meine Schwester und ich radelten jeden Tag zur Schule in die Stadt, kochten in unserer Stadtwohnung für unseren Vater, der zum Mittagessen kam, und fuhren ins Dorf zurück. Eines Tages kam Vater nicht zum Mittagessen. Eine Nachbarin sagte uns, die Deutschen hätten alle Soldaten festgenommen. Zwei Monate lang hatten wir keine Nachricht von Vater, bis wir eine Postkarte aus einem Konzentrationslager bekamen.

O-Ton 19 Maria Lisa Cinciari Rodano, 40”

Ci fu un tentativo di difendere Roma da parte dei militari che si trovavano tra Ostia e Fiumicino e ci fu un tentativo di difendere Roma in particolare a Porta San Paolo. A porta San Paolo ci fu uno scontro tra le truppe naziste, i militari e la popolazione civile a cui avevamo fatto distribuire delle armi. E le donne furono straordinarie perché le donne portavano l'acqua, panini, cercavano di sostenere i militari e poi li nascosero, gli dettero vestiti civili per consentirgli di fuggire verso il Nord.

Übersetzerin 1:

Ein paar Militäreinheiten, die in Ostia und Fiumicino stationiert waren, versuchten, Rom gegen die deutschen Truppen zu verteidigen. Die entscheidende Schlacht wurde bei Porta San Paolo geschlagen. Dort kämpften gegen die Nazis wenige Soldaten der italienischen Armee und Zivilisten, an die wir Waffen verteilt hatten. Der General, der die Verteidigung Roms hätte befehlen müssen, es aber nicht tat, hatte die Waffen dem Zentralkomitee überlassen. Wir Römerinnen brachten den Kämpfenden Wasser und Brötchen. Nach der Niederlage versteckten wir die Soldaten und gaben ihnen Zivilkleider, damit sie in den Norden fliehen konnten.

Autorin:

1943 gehörte Maria Lisa Cinciari Rodano zum inneren Zirkel des Nationalen Befreiungskomitees. Luciana Romoli war damals erst dreizehn Jahre alt.

O-Ton 20 Luciana Romoli, 21“

9 o il 10 settembre mia madre insieme a Carla Capponi a Marisa Rodano, insieme ad altre compagne sono andate a Porta San Paolo. Mia madre mi aveva portato con lei e dato che c'erano feriti, siamo andati in giro nelle case a farci dare le garze lo spirito, disinfettanti, le cose.

Übersetzerin 3:

Am 9. und 10. September ging meine Mutter zusammen mit Carla Capponi, Maria Lisa Rodano und anderen Kameradinnen zur Porta San Paolo. Sie hat mich mitgenommen. Es gab Verletzte. Wir Kinder mussten durch die Häuser ziehen und nach Verbandsmüll und Desinfektionsmittel fragen.

O-Ton 21 M.L.C.Rodano, 45"

I nazisti occuparono Roma, allora noi fummo costretti a passare subito nella clandestinità, perché eravamo schedati c'erano tutte le nostre schede negli uffici di polizia. E poi durante gli otto mesi dell'occupazione nazista cambiammo continuamente domicilio. E noi ci sposammo clandestinamente con carte false, in una chiesa, San Giovanni e Paolo, che è una chiesa del Celio, ci sposò Don Paolo Pecoraro che era un sacerdote che faceva parte del movimento della Resistenza. E ci sposammo con carte false. (lacht)

Übersetzerin 1:

Die Nazis besetzten Rom, und wir mussten sofort in den Untergrund gehen, denn wir waren natürlich im Polizeiregister eingetragen. In den acht Monaten der deutschen Besatzung wechselten wir ständig die Unterkunft. Mein Mann und ich heirateten heimlich, in der Kirche von San Giovanni e Paolo am Celio-Hügel. Don Paolo Pecoraro, ein Priester, der der Resistenza angehörte, traute uns. Mit falschen Papieren!

O-Ton 22 Deutsche Wochenschau, 13"

Der Duce ist frei. Männer des SSD, der Waffen SS und Fallschirmjäger haben den Auftrag des Führers erfüllt.

Autorin: (auf Musik 4)

„Wir verließen die besetzten Städte und gingen in die Berge“, heißt es in diesem Lied, „alte Sennereien verwandelten wir in Kasernen“. So begann die Resistenza im Apennin und in den Alpen-Regionen wie dem Piemont, wo Lidia Menapace lebte.

O-Ton 23 Lidia Menapace, 59"

Quando una mattina poco dopo l'8 settembre scendendo dal paese dove eravamo sfollati per venire in città mia sorella e io eravamo in bicicletta, ci fermano due ragazzi in borghese ma col modello 91 a tracolla, il modello 91 era il moschetto dell'esercito italiano nella I guerra mondiale e ci dicono: Dove andate? Andiamo a Novara, andiamo a scuola. Uno dei due dice a mia sorella: Tu sai dove sono le caserme novaresi? Sì certo. Vuoi fare qualcosa per noi? Perché: Voi da che parte state? Ci dicono questi due ragazzi. Io rispondo: Mio padre è stato portato via dai nazi. Noi stiamo contro quelli che hanno portato via nostro papà. E quindi questi ragazzi chiedono a mia sorella: Tu potresti passare davanti alle caserme e dirci che mostrine hanno i soldati tedeschi che ci stanno lì dentro, che numero, che colore? E lei dice: Sì, volentieri. E nella mia famiglia è diventato: Isa è stata arruolata nei servizi segreti della Resistenza.

Übersetzerin 2:

Als ich und meine Schwester ein paar Tage nach dem Waffenstillstand vom Dorf nach Novara radelten, hielten uns zwei junge Männer an. Sie waren in Zivil, trugen aber den 91er, den Karabiner der italienischen Armee aus dem I. Weltkrieg. Sie fragten uns, wohin wir fahren. „Nach Novara, zur Schule“, antworteten wir. Einer der beiden wandte sich an meine Schwester: „Weißt Du, wo die Kasernen von Novara sind?“ „Klar“, sagte sie. „Auf welcher Seite steht ihr?“, fragten die Jungs. „Unser Vater ist von den Nazis deportiert worden“, antwortete ich. „Wir sind gegen die, die unseren Vater deportiert haben“.

Dann baten sie meine Schwester, an den Kasernen vorbeizufahren und ihnen zu berichten, was für Kragenspiegel die deutschen Soldaten dort hätten. Das werde sie gerne tun, sagte Isa. In unserer Familie wurde dann gewitzelt, Isa sei für die Geheimdienste der Resistenza rekrutiert worden.

((O-Ton 24 M.L.C.Rodano, 27"

Mangiare non se ne trovava. Il Vaticano distribuiva ai resistenti un po' di viveri. Più che il Vaticano c'erano i gruppi che aiutavano la Resistenza. Pio XII, lui era legato alla Germania. Però c'erano gruppi che sostenevano la Resistenza e quindi distribuivano ceci lenticchie.

Übersetzerin 1:

Zum Essen gab es fast nichts. Ein bisschen was bekamen wir vom Vatikan. Na, eigentlich nicht vom Vatikan. Papst Pius XII. stand den Deutschen nahe. Es gab aber Kirchenkreise, die die Resistenza unterstützten und unter den Widerstandskämpfern Kichererbsen und Linsen verteilten.)) o.c.

O-Ton 25 Luciana Romoli, 19"

Non si trovava niente, i tedeschi requisivano tutto. Hanno organizzato l'assalto ai forni, le donne dovevano portare via più viveri possibili. Farina riso zucchero. Dieci donne a Ostiene sono state fucilate, perché avevano fatto l'assalto ai forni.

Übersetzerin 3:

Die Deutschen beschlagnahmten alle Lebensmittel, deshalb konnte man auf dem Markt nichts kaufen. Also organisierten die Frauen Überfälle auf Bäckereien. Zehn Frauen aus dem Ostiense-Viertel wurden erschossen, weil sie eine Bäckerei überfallen hatten.

O-Ton 26 M.L.C.Rodano, 25"

Le donne hanno avuto un grande ruolo nella Resistenza romana. // Le donne durante la Resistenza nascosero gli ebrei, nascosero gli antifascisti, facevano le staffette, facevano il collegamento tra i vari dirigenti del Comitato di Liberazione Nazionale clandestino che stavano a Roma. Io un po' ho aiutato a portare queste comunicazioni.

Übersetzerin 1:

In der römischen Resistenza spielten die Frauen eine maßgebliche Rolle. Sie haben Juden und Antifaschisten versteckt, Informationen und Befehle überbracht, die Verbindungen zwischen den Anführern des Nationalen Befreiungskomitees, die in Rom waren, aufrechterhalten. Ich habe auch Botschaften von einem Anführer zum anderen überbracht.

O-Ton 27 Luciana Romoli, 16"

Roma era stata divisa in 9 zone e ogni zona c'aveva il comandante partigiano. Il mio comandante partigiano non mi voleva, perché diceva: ma tu sei troppo piccola. E un altro partigiano gli ha detto: ma questa la Resistenza l'ha fatta che aveva nove anni.

Übersetzerin 3:

Rom war in neun Zonen aufgeteilt worden, für jede Zone war ein Partisanenkommandant zuständig. Der Kommandant meiner Zone wollte mich zuerst nicht dabei haben, er meinte, ich sei zu jung. Aber ein anderer sagte ihm: „Die war schon mit neun Jahren eine Rebellin“.

O-Ton 28 Lidia Menapace, 30"

Io che sono la più grande appunto dico: io voglio entrare nella Resistenza. E allora vado dal mio professore di greco che era un grande antifascista, e lui: è una cosa molto pericoloso e lui mi manda dal nostro professore di religione, che è un antifascista esplicito, e lui mi mette in contatto con il CLN di Novara. E io divento prima staffetta, poi faccio parte del comitato per le carceri, e quindi poi divento una cosa per cui ricevo il brevetto di partigiana combattente col grado di sottotenente.

Übersetzerin 2:

Ich war die Älteste von uns Geschwistern und wollte der Resistenza beitreten. Zuerst sprach ich meinen Griechischlehrer an, einen bekannten Antifaschisten. Er warnte mich, es sei sehr gefährlich, und schickte mich zum Religionslehrer. Er brachte mich mit dem Nationalen Befreiungskomitee von Novara in Kontakt. Ich wurde zuerst Kurierin, dann Gefangenenbetreuerin. Nach dem Krieg wurde mir der Titel einer kämpfenden Partisanin im Rang eines Unterleutnants zuerkannt.

O-Ton 29 M.L.C.Rodano, 55"

Io praticamente durante la resistenza ho fatto soprattutto la diffusione della stampa clandestina e l'organizzazione delle manifestazioni di massa delle donne contro l'occupazione, contro i bombardamenti, per chiedere la distribuzione del pane. Chiedevamo che Roma fosse città aperta, che le truppe naziste se ne andassero da Roma perché la presenza delle truppe a Roma provocava continui bombardamenti da parte delle forze angloamericane. E poi cercammo di organizzare una manifestazione per Roma città aperta a Piazza San Pietro in occasione di un discorso del papa. Poi in realtà non si riuscì a farla. Il papa non si affacciò quel giorno. Fu avvisato ovviamente dai nazisti.

Übersetzerin 1:

Ich habe durch die Verbreitung von Untergrund-Zeitungen und die Organisation von Massendemonstrationen zum Widerstand beigetragen. Wir Frauen demonstrierten gegen die Besatzung und für die Verteilung von Lebensmitteln. Wir forderten, dass die deutschen Truppen die Stadt verlassen sollten. Denn deswegen wurde Rom von den Alliierten ständig bombardiert. Einmal versuchten wir, auf dem Petersplatz zu demonstrieren. Aber das fiel ins Wasser, weil der Papst an jenem Tag keine Rede hielt. Er war von den Nazis gewarnt worden.

O-Ton 30 Lidia Menapace, 25“

Avevo sempre stampa clandestina. Se ti prendevano ti fucilavano, non c'erano mica remissioni per questo. Era uno dei pezzi importanti del lavoro resistenziale. Ma serviva per rafforzare nella popolazione la convinzione politica di quello che si faceva: Insomma si può uscire da questa storia, si può uscire anche a testa alta, forse riusciamo a farcela. Quindi aveva un valore propagandistico molto importante.

Übersetzerin 2:

Ich hatte immer Untergrundzeitungen bei mir. Wenn man erwischt wurde, wurde man erschossen. Es gab kein Pardon. Die Untergrund-Presse spielte eine wichtige Rolle in der Resistenza. Sie sollte die Moral der Bevölkerung stärken und sie überzeugen, selbst auch Widerstand zu leisten.

O-Ton 31 Luciana Romoli, 42”

Io come altre ragazze facevamo le staffette. // Il mio compito mi avevano assegnato di andare a Trastevere da questo fabbro, che faceva i chiodi a 4 punte. I chiodi a 4 punte, uno rimane sempre alzato. C'avevo la bicicletta, il manubrio ci avevamo due sporte rettangolari molto profonde, in queste sporte ci mettevo i sacchetti dei chiodi e sopra ci mettevo la bieta, i broccoletti per nascondere questi chiodi. Poi andavo da un partigiano a portare questi chiodi.

Übersetzerin 3:

Wie viele andere Mädchen war ich Kurierin. Ich hatte die Aufgabe, zu einem Partisanen nach Trastevere zu fahren, einem Schmied, der vierspitzige Nägel herstellte. Diese Nägel waren so beschaffen, dass eine Spitze immer nach oben zeigte, wenn man sie auf den Boden warf. Ich fuhr mit dem Fahrrad, an dem ich zwei Einkaufskörbe befestigt hatte. Ich legte die Säckchen mit den Nägeln in die Körbe und Gemüse darauf. Dann brachte ich die Nägel zu einem anderen Partisanen.

O-Ton 32 M.L.C.Rodano, 32”

Noi li seminavamo lungo le strade che erano percorse dalle truppe naziste, in particolare sui ponti, dove più facilmente avrebbero bucato le ruote dei nazisti. Durante la notte attaccavamo manifesti clandestini. // Era pericoloso, normalmente uno attaccava manifesti e l'altro stava al fondo della strada e guardava se c'era pericolo, dava l'allarme.

Übersetzerin 1:

Wir streuten diese Nägel auf die Straßen, wo die Autokolonnen der Nazis fuhren, damit sie die Reifen aufrissen. Nachts hängten wir Plakate auf. Klar war das gefährlich, aber wir waren immer zu zweit unterwegs. Einer hingte die Plakate auf, der andere stand am Ende der Straße Schmiere.

O-Ton 33 Lidia Menapace, 34”

La staffetta sostanzialmente era quella che portava messaggi dal CLN alle formazioni che erano in montagna, questa era la cosa fondamentale. Questi messaggi potevano essere imparati a memoria o scritti su dei foglietti molto piccoli. Si aveva l'obbligo se si veniva catturati di mangiarli. Erano prevalentemente ragazze, anche molto giovani, perché erano meno sospettabili, passavano inosservate andando in bicicletta lungo le strade. Anche io ce ne avevo una, si era rotta, me ne hanno regalato una nuova la mia formazione.

Übersetzerin 2:

Viele Kurierinnen überbrachten Botschaften vom Nationalen Befreiungskomitee an die Brigaden in den Bergen. Diese Botschaften konnte man auswendig lernen oder auf sehr kleine Zettel schreiben. Wir hatten den Befehl, sie zu essen, sollten wir gefangen genommen werden. Es waren meist sehr junge Mädchen, die als Kurierinnen dienten, weil sie für harmlos gehalten wurden und nicht auffielen, wenn sie mit dem Fahrrad herumfuhren. Auch ich hatte ein Fahrrad. Als es kaputt ging, schenkte mir meine Brigade ein neues.

O-Ton 34 Luciana Romoli, 28“

Quando andavo al Flaminio a portare sti chiodi questo partigiano mi dava un altro incarico, un pacco da portare da un'altra parte di Roma, quando arrivano da quello mi dava un'altra lettera oppure una cosa. Noi non sapevamo come si chiamavano i partigiani. Io per esempio, il mio nome di staffetta era Luce. E il mio comandante partigiano ha detto: Se qualcuno ti chiama Luciana tu vieni subito da me perche quello è una spia.

Übersetzerin 3:

Wenn ich die Nägel überbrachte, gab mir dieser Partisan einen anderen Auftrag, zum Beispiel ein Päckchen oder einen Brief zu überbringen. Wir kannten die wahren Namen der Partisanen nicht. Jeder von uns hatte einen Decknamen. Mein Deckname war Luce. Mein Kommandant sagte mir: „Wenn dich jemand Luciana nennt, sag mir sofort Bescheid, denn das heißt, dass der ein Spitzel ist“.

O-Ton 35 Lidia Menapace, 50”

Molte donne erano anche direttamente nelle formazioni, alcune anche armate. Io invece non ho mai portato armi ma ciononostante la Resistenza mia ha riconosciuto il titolo di partigiana combattente. Ho detto: No, non voglio imparare a sparare nella pancia di nessuno. E con questo non mi hanno cacciato dalla Resistenza, perche io mi rifiutavo di portare armi, ma il plastico lo portavo. Il plastico era un materiale che col freddo esplode, quindi bisogna portarlo a pelle come i Kamikaze, con un giubotto che si teneva chiuso al massimo, e poi si cercava una stanza calda per levarsi questa roba. Mi ricordo che era la cosa più impressionante di quello che doveva fare una staffetta o una partigiana.

Übersetzerin 2:

In den Brigaden gab es viele bewaffnete Frauen. Ich hatte nie eine Schusswaffe, trotzdem hat mir die Resistenza den Titel 'kämpfende Partisanin' zuerkannt. Ich wollte nicht lernen, wie man jemand tötet. Aber Plastiksprengstoff, um Anschläge zu verüben, trug ich schon. Es war ein Stoff, der in der Kälte explodierte, deshalb musste man ihn auf der nackten Haut tragen, wie die Selbstmordattentäter es tun. Ich trug ihn am Körper gebunden unter einer Jacke. Um den Sprengstoff abzulegen, musste man in ein warmes Zimmer gehen. Es war das Schaurigste, was ich als Partisanin gemacht habe.

((O-Ton 36 Luciana Romoli, 34“

Una mattina partiamo da Casalbertone e arriviamo al Verano. lì c'era un posto di blocco. I tedeschi ci fermano. Mia sorella, aveva due anni più di me, ma era sviluppata, era una bella ragazza insomma. Loro fanno: Halt, signorina, che cosa avete in questa sporta? Bombe a mano. Passare. Lei come una saetta prende parte. A me non mi hanno chiesto niente. Io non ci avevo più la forza di pedalare, piano piano.

Übersetzerin 3:

Eines Tages wurden meine Schwester und ich an einem deutschen Kontrollposten angehalten. Meine Schwester war nur zwei Jahre älter als ich, aber schon ein hübsches Mädchen. Die Soldaten sagten: „Halt, Fräulein, was haben Sie in der Tasche?“ „Handgranaten“, neckte sie. Und die: „Fahren Sie weiter!“ Sie fuhr los wie ein Pfeil.

Mich haben sie nichts gefragt. Ich hatte keine Kraft mehr zum Radeln, ganz langsam fuhr ich hinterher.

O-Ton 37 Lidia Menapace, 47”

Io facevo il servizio anche nelle carceri sotto copertura benefica, facevo parte del Patronato delle carceri che era un istituzione cattolica, insieme a una signora che chiamavo zia. Il direttore delle carceri ci lasciava parlare anche con i detenuti politici. Una volta entriamo in una cella e c'è uno che io conoscevo perché era un pittore novarese e piangeva disperatamente. Era ridotto, lo avevano torturato non si può dire quanto. Io pensavo che piangesse per il dolore fisico, invece lui continuava a dire Ho parlato ho parlato, piangeva di vergogna. E quindi gli diciamo: Se tu dici a noi i nomi che hai detto noi andiamo ad avvisarli, scappano e quindi non c'è nessun danno di quello che ti è successo. Lui ci ha detto i nomi ed effettivamente siamo riuscite a avvisare tutti.

Übersetzerin 2:

Zusammen mit einer Frau, die ich Tante nannte, diente ich als Gefangenenbetreuerin in einer kirchlichen Einrichtung. Der Leiter der Haftanstalt ließ uns auch die politischen Gefangenen besuchen. Eines Tages begegneten wir dort einem Maler, den ich kannte. Er weinte verzweifelt. Sie hatten ihn gefoltert. Zuerst dachte ich, er würde wegen der Schmerzen weinen. Aber er murmelte vor sich hin: „Ich habe gesprochen, ich habe gesprochen“. Er weinte aus Scham, weil er unter Folter die Kameraden verraten hatte. Wir versuchten, ihn zu beruhigen. Er sollte uns die Namen sagen, die er preisgegeben hatte, wir würden die Personen warnen, damit sie sich versteckten. In der Tat konnten wir alle rechtzeitig warnen.

O-Ton 38 M.L.C.Rodano, 1'12”

C' erano molte case che ci accoglievano e ci nascondevano. Mi ricordo in particolare che io stetti per parecchio tempo nascosta nel convento delle suore cappellone di Santa Maria in Cappella. Noi stavamo nascosti nel dormitorio pubblico di queste suore. E c'era una suora Suor Caterina che ci lasciava aperto lo sportello del passavivande che passava nella cucina del convento. Solo che una notte arrivarono i nazisti e questo sportello era chiuso. E mi ricordo che io e mio marito restammo chiusi dentro al gabinetto di questo dormitorio pubblico, un luogo maleodorante e sentivamo il soldato nazista che camminava su e giù su e giù. E io dicevo adesso se questo apre la porta noi siamo finiti. E invece questo non aprì mai la porta. Quando se ne andarono che avevano finito la razzia, io uscii da lì e fui presa da un sorriso incontenibile, perché la reazione a quella paura a quella tensione era stata fortissima.

Übersetzerin 1:

Es gab viele Menschen, die uns Unterschlupf boten. Ich erinnere mich, dass wir lange in einem Nonnenkloster versteckt waren. Eine Nonne ließ immer die Durchreiche zur Küche für uns offen. Aber eines Nachts war die Durchreiche zu, die Nazis durchsuchten das Kloster. Mein Mann und ich versteckten uns in einer übel riechenden Toilette. Wir hörten die Schritte eines Soldaten vor der Tür, der auf und ab ging. Ich dachte, wenn er die Tür öffnet, sind wir verloren. Als die Razzia vorbei war, wurde ich von einem heftigen Lachanfall gepackt. Ich konnte mich nicht beherrschen, so groß war die Anspannung gewesen.)) o.c.

O-Ton 39 M.L.C.Rodano, 50"

I gruppi di difesa della donna erano dei gruppi che si erano costituiti soprattutto al Nord. Mi pare che nel marzo del '44 uscì un appello dei gruppi di difesa che invitava a costituire i gruppi di difesa in tutte le località sparse e dava indicazioni sulle attività da fare, che erano appunto sostenere ed aiutare i partigiani, seppellire i morti che i nazisti lasciavano per strada, nascondere i fuggiaschi e i feriti e poi organizzare manifestazioni. Nell'appello dei gruppi di difesa però si poneva anche il problema, la rivendicazione della parità di salario e del voto alle donne.

Übersetzerin 1:

Im Norden gab es vernetzte Gruppen von Frauen, die den Partisanen halfen.

Im März 1944 kam ein Aufruf, überall ähnliche Frauengruppen zu bilden und bestimmte Aufgaben zu übernehmen: die Toten zu begraben, die die Deutschen auf den Straßen liegen ließen, Fliehende und Verletzte zu verstecken, Protestkundgebungen zu organisieren. Aber der Aufruf stellte auch Forderungen: gleiche Löhne für beide Geschlechter und das Wahlrecht für Frauen.

O-Ton 40 M.L.C. Rodano, 23"

Noi costituimmo l'unione delle donne italiane subito dopo la liberazione di Roma nell'autunno del '44 mi pare con l'obiettivo di avere un'associazione che fosse l'associazione di tutte le donne. All'indomani della liberazione dicevamo appunto che il diritto di voto le donne se lo erano conquistato combattendo.

Übersetzerin 1:

Nachdem Rom im Juni 1944 von den Alliierten befreit worden war, gründeten wir die Union der italienischen Frauen. Wir wollten eine Organisation, in der Frauen jeder politischen Couleur repräsentiert sein sollten. Nach der Befreiung ganz Italiens forderten wir die sofortige Einführung des Frauenwahlrechts. Wir argumentierten, dass die Frauen sich das Wahlrecht durch die Beteiligung an der Resistenza verdient hatten.

Autorin:

Am 25. April 1945 ordnete das Nationale Befreiungskomitee Norditaliens im Radio den allgemeinen Aufstand an. Die Partisanen kamen von den Bergen herab in die Städte, wo die Bevölkerung gegen Faschisten und Besatzer revoltierte. So wurden viele Städte vor der Ankunft der Alliierten befreit.

O-Ton 41 Lidia Menapace, 29“

Novara si è liberata da sola, i fascisti sono scappati, abbiamo avuto ordine di occupare un certo numero di cascinali alle porte della città aspettando i partigiani che scendevano dalle montagne. Io mi ricordo che la notte tra il 23 e il 24 di aver dormito fuori casa in un cascinale nelle periferie di Novara. Sono arrivati giù e abbiamo fatto grandi festeggiamenti, siamo andati molto contenti ad occupare la prefettura, il municipio.

Übersetzerin 2:

Novara hat sich selbst befreit, die Faschisten haben Reißaus genommen. Wir hatten Order bekommen, einige Bauernhöfe vor den Toren der Stadt zu besetzen und auf die anderen Partisanen zu warten, die von den Bergen herunterkommen sollten. Die Nacht vom 23. auf den 24. April 1945 verbrachte ich in einem Bauernhof am Stadtrand. Als die anderen da waren, gab es ein großes Fest. Überglücklich liefen wir zur Präfektur und zum Rathaus, um sie zu besetzen.

O-Ton 42 M.L.C.Rodano, 13”

Naturalmente il 25 aprile è stato un momento di grande felicità. [// Abbiamo festeggiato, sì.] Non ricordo cosa ho fatto quel giorno. Mi ricordo questa sensazione di „finalmente è finita“.

Übersetzerin 1:

Natürlich war der 25. April ein Moment höchsten Glücks. Wir haben richtig gefeiert! Ich erinnere mich gut an das Gefühl: Endlich ist es vorbei!)) o.c.

O-Ton 43 Lidia Menapace, 46”

Fu sostanzialmente una prima esperienza di forte cameratismo paritario. Anche se con qualche episodio. Per esempio io conoscevo molto bene un comandante partigiano e generalmente mi riaccompagnava fino a dove poteva. Una volta al momento di accomiatarsi mi dice: Ma cosa dice il tuo papa che sei sempre in giro sola giorno e notte tu che sembri una brava ragazza? Gli avrei dato una sberla in faccia. Gli dissi: Mio papà è in campo di concentramento, può bastare anche per una brava ragazza? E me ne sono andata via furibonda. Fondamentalmente sì, io lo ricordo come un'esperienza molto importante di solidarietà comune insomma ecco molto diffusa molto frequente.

Übersetzerin 2:

Die Resistenza war eine Erfahrung gleichberechtigter Kameradschaft zwischen den Geschlechtern. Trotz mancher Episode, die dagegen sprach. Zum Beispiel: Ein Partisanen-Kommandant begleitete mich immer ein Stück, wenn ich aus dem Bergdorf in die Stadt zurückkehrte. Eines Tages fragte er mich beim Abschied: „Was sagt dein Papa dazu, dass Du, die Du doch ein braves Mädchen bist, Tag und Nacht alleine unterwegs bist?“ Ich hätte ihn ohrfeigen können. Ich antwortete: „Mein Vater ist in einem Konzentrationslager. Ist das nicht Grund genug für ein ‘braves Mädchen’, das zu tun, was ich tue?“ Dann bin ich wütend abgezischt.

Aber grundsätzlich war die Resistenza eine wichtige Erfahrung allgemeiner Solidarität.

O-Ton 44 M.L.C.Rodano, 28"

Intanto l'idea dell'unità, il fatto che bisogna superare le divisioni ed essere uniti per vincere. Poi l'idea che ci si può battere per un obiettivo generale e non solo per obiettivi particolari. E poi che le donne possono avere un ruolo determinante. // Mi pare che questi siano i tre insegnamenti che la resistenza ha lasciato alle donne.

Übersetzerin 1:

Am wichtigsten war die Vorstellung, dass man die Gegensätze überwinden und gemeinsam kämpfen muss, um siegen zu können. Dann, dass man nicht nur für partikulare, sondern auch für allgemeine Ziele kämpfen kann, die alle betreffen. Schließlich, dass die Frauen eine bestimmende Rolle spielen können. Das sind für mich die drei wichtigsten Lehren, die die Resistenza den Frauen hinterlassen hat.

O-Ton 45 Luciana Romoli, 46"

Le donne secondo me hanno fatto un passo indietro. Le donne sono disoccupate, le donne non hanno un lavoro, i diplomi le lauree [...] non corrispondono al lavoro. C'avevano gli asili nido e se li sono fatti togliere. Le conquiste che abbiamo avuto se le devono difendere. A me ha telefonato una collega dell' ACEA. Dice: Romoli, ci hanno tolto l'asilo nido. E perché non lo avete occupato? Come noi abbiamo lottato. Se poi voi non lottate non fate niente vi tolgono tutto. Il voto alle donne mica ce lo hanno regalato eh? Ce lo siamo conquistato con la partecipazione alla resistenza.

Übersetzerin 3:

Die Frauen haben Rückschritte gemacht, finde ich. Heute sind sie arbeitslos oder überqualifiziert für die Jobs, die sie bekommen. Sie haben zugelassen, dass Krippen und Kindergärten zugemacht wurden. Sie sollten das verteidigen, was wir erkämpft haben! Neulich hat mich eine ehemalige Kollegin angerufen und gesagt, die Krippe der Stadtwerke sei geschlossen worden. Ich habe sie gefragt: „Warum habt ihr sie nicht besetzt? Wir haben gekämpft. Wenn ihr nicht kämpft, wird euch alles genommen! Das Frauenwahlrecht wurde uns nicht geschenkt! Wir haben es durch die Teilnahme an der Resistenza erkämpft.“

O-Ton 46 M.L.C.Rodano, 20"

Ad un certo punto le vecchie generazioni non hanno passato alle nuove la loro esperienza e anche la storia di quello che avevamo fatto. Quindi per molte donne sembrava che i diritti fossero una cosa normale e non fossero costati tante lotte.

Übersetzerin 1:

Ab einem bestimmten Punkt hat die ältere Generation der jüngeren ihre Erfahrung, die Geschichte ihrer Kämpfe nicht weitergegeben, so dass heute vielen Frauen die Rechte, die sie genießen, als selbstverständlich erscheinen, nicht als etwas hart Erkauftes.

O-Ton 47 Lidia Menapace, 25"

Secondo una comunicazione delle ONU le donne sono ormai stabilmente la maggioranza della popolazione del pianeta. E occupano quasi ovunque gli stati più modesti della società. Vorrei che il femminismo ripartisse oggi da questa affermazione: Le donne sono il proletariato mondiale. Chiunque non si occupi della liberazione di questo non si può chiamare compagno.

Übersetzerin 2:

Laut UNO stellen Frauen die Mehrheit der Weltbevölkerung. Fast überall stehen sie auf den niedrigsten Stufen der sozialen Leiter. Der Feminismus muss heute von dieser Prämisse ausgehen: Wir Frauen sind das Welt-Proletariat. Wer nicht für die Befreiung dieses Welt-Proletariats kämpft, darf sich nicht mein Kamerad nennen.